



Titolo dell'insegnamento: Interpretazione Simultanea Inglese-Italiano 2° anno

Corso: Laurea magistrale in Interpretazione A.A. 2023-24

Docente: Marco Gambetti

Obiettivi formativi

Il corso mira, in prima battuta, a sviluppare le competenze necessarie per affrontare in maniera professionale l'interpretazione simultanea dall'inglese in italiano di un testo di media complessità ma di contenuto tecnico limitato della durata di circa 12 minuti. Altro obiettivo dell'insegnamento è favorire l'acquisizione della capacità di affrontare in maniera **professionale la traduzione a vista** verso l'italiano di un testo complesso. Consolidamento dell'attenzione agli **aspetti non verbali** e alla qualità della lingua d'arrivo.

Articolazione dei contenuti

Il corso mira a presentare agli studenti **testi che siano rappresentativi delle difficoltà che dovranno affrontare sul mercato del lavoro**. Per questo verranno proposti testi tratti dalle organizzazioni internazionali e dal mercato privato dell'interpretazione in Italia. In altri casi i testi saranno preparati dal docente e proposti a braccio agli studenti, in una simulazione di una delle possibili situazioni professionali. Difficoltà e durata dei testi sono crescenti.

I testi da interpretare sono proposti tramite file MP3 o MP4 (preregistrati dal docente oppure ottenuti da congressi reali) oppure tramite **video reperibili sul web**. Vengono proposti **diversi accenti** (inglese britannico, inglese americano, oratore di madre lingua non inglese eccetera) e **diverse modalità di presentazione del testo** (lettura totale o parziale, discorso completamente a braccio, con l'ausilio di note). Si propone anche qualche esercitazione della modalità di interpretazione simultanea col testo scritto fornito in precedenza che l'oratore legge integralmente o parzialmente

Durante il corso dell'anno verranno affrontati, oltre alle **relazioni internazionali, anche argomenti più tecnici**. In particolare: ambiente ed energia, nutrizione, medicina, economia. Verranno organizzati blocchi di 2-3 lezioni sullo stesso argomento per permettere agli allievi di crearsi una base terminologica appropriata. Alle esercitazioni di simultanea si affiancheranno **esercitazioni di traduzione a vista** per approfondire alcuni aspetti terminologici e per migliorare ulteriormente la resa in italiano.

Metodologia formativa

Esercitazioni pratiche in aula con correzione da parte del docente e autocorrezione da parte dello studente in tempi successivi. Per consentire una maggiore familiarizzazione con gli argomenti trattati in simultanea, parte della lezione può essere dedicata a **esercizi di traduzione a vista propedeutici** alla simultanea ma anche in vista della prova finale. In alcuni casi agli studenti vengono forniti in anticipo materiali e informazioni che favoriscano la preparazione all'argomento da affrontare in fase successiva. Si **stimoleranno gli studenti a prepararsi autonomamente** anche in assenza di materiale specifico fornito dal docente. Alla fine di ogni lezione (o blocco di lezioni sullo stesso tema) viene inviata agli studenti la trascrizione dei testi interpretati. Gli studenti sono incoraggiati a registrare le proprie prove per poter controllare autonomamente la qualità delle proprie prestazioni. **Le lezioni possono essere svolte anche in modalità a distanza con l'utilizzo di piattaforme professionali adattate alla didattica dell'interpretazione.**

Materiale didattico di supporto

Testi pre-registrati dal docente in formato MP3 o MP4 vengono consegnati agli studenti per agevolare le esercitazioni individuali (oltre a quelli proposti durante le lezioni) Di tali testi viene inviata anche la trascrizione in formato Word per rendere più efficace l'autocorrezione.

Rimando ai siti delle organizzazioni internazionali in genere. In particolare www.europa.eu (per il lessico UE e per il materiale da usare per le esercitazioni iniziali al momento di familiarizzare con i temi e il linguaggio tipici dell'UE); www.un.org (per il lessico e la documentazione sulla più importante organizzazione internazionale e le sue agenzie). Per le esercitazioni individuali, può essere reperito materiale di supporto sul sito www.ted.com (raccolta di discorsi su argomenti vari) e anche facendo ricorso allo **speech repository dell'Unione Europea**. Rimando al sito www.interpreters.free.fr (Interpreter Training Resources) per indicazioni bibliografiche e spunti per le esercitazioni.

Modalità e frequenza delle valutazioni in itinere

Trattandosi di esercitazioni pratiche **la valutazione è continua** con una **prova d'esame da sostenere alla fine del primo semestre**, concordata con gli altri docenti della stessa unità didattica. Le prestazioni durante le lezioni e la prova di fine primo semestre concorrono alla formulazione di un voto espresso in ventesimi (10/20 voto minimo di sufficienza). I criteri presi in considerazione per la valutazione delle esercitazioni a lezione e delle prove di esame sono: corrispondenza col contenuto del testo nella lingua di partenza, plausibilità e coerenza contenutistica della resa nella lingua di arrivo, padronanza della lingua italiana, gestione delle difficoltà specifiche del testo, in base alle sue specificità.

Modalità di verifica dell'apprendimento

Verifica finale dell'acquisizione delle competenze acquisite mediante **un esame da sostenere in presenza di una commissione allargata** (con rappresentanti dell'Università di Strasburgo e dei Servizi di Interpretazione dell'UE) e che consiste in tre prove (simultanea, consecutiva e traduzione a vista) per ogni lingua (dalla lingua straniera verso l'italiano).